

# Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 358: King Jamshid, Peshdaadian Dynasty, celebrates First Navroze - Kutar Brothers' Gujarati Firdausi's Shahnama - Pages 31 - 32!

Hello all Tele Class friends:

Among the Parsi Community I grew up in Tarapore, we always called March 21st - the first day of Spring as Jamshedi Navroze. There are many variations to this day's name, and I accept all of them.

And what a beautiful way to celebrate this world-famous Holiday by quoting a world-famous Poet Firdausi Tusi about [the first Jamshedi Navroze celebration of mankind!](#)

Firdausi in his Shahnama states that King Jamshed, the first Peshdaadian Dynasty, was the first King who started this celebration and called it: "Ruz-e-Nav" (New Day). Hence, we will quote from Firdausi's Shahnama about the first Jamshedi Navroze.

I am no scholar of Persian and my Persian pronunciations are suspect. For this, I lean on the Gujarati 10 Volumes Shahnama written by the famous Mahiyar and Faramarz Kutar brothers, original Persian couplets in Gujarati on left and their Gujarati translations in verse on the right. Please accept my apologies for errors ahead of time.

Growing up in our beautiful M. F. Cama Athornan Institute, we used to have a Shahnama recital every Sunday and a Shahnama recital competition once a year between us and the students of Dadar Athornan Institute. I will try to recite the selected couplets from Shahnama as we used to do in those days and record it for your listening pleasure.

**Kutar Brothers Gujarati Firdausi Shahnama Volume 1 - Pages 31-32:**

[\(Please hear the attached .mp3 file for its recitation\)](#)

Original Persian Couplets in English	English Translation
Jahaan Anjuman shud bareh takhteh ooy, Azaan bur shudah fur-rae bakhteh ooy.	Due to the increase in his personal stature, The whole world gathered around his throne.
Ba Jamsheed bur gauhar afshaandand,	And all of them decorated Jamsheed with

<b>Maraan rooz-raa rooz-e-nav khaandand.</b>	<b>jewels, And for sure they all call this day “Navroze”.</b>
<b>Sareh saaleh nav Hormuz-o-Farvardin, Bur-aasud az ranjo tan dehl zeh keen.</b>	<b>They all started to call this day the first day of the year on Farvardin Month and Hormuz Day, And they all refrain from work that day and remove all bad thoughts from their hearts.</b>
<b>Banavruzeh nav shaahe geeteeforooz, Bur aan takht beh shast feerooz rooz.</b>	<b>On this Navroze, victorious and world enlightening King Jamsheed sat on that throne.</b>
<b>Buzorgaan bashaadee behyaaraastand, Mayo roodo raameshgaraan khaastand.</b>	<b>And in its celebration, the sages invited all to a big gathering, And there they had wine, instruments and merry making.</b>
<b>Chuneen Jashneh furrokh azaan roozgaar, Bemaandeh azaan khusravaan yaadgaar.</b>	<b>Such a celebratory Jashan has been well-known From that time in this king’s name!</b>

**(Gujarati 10 Volumes Kutar Brothers Shahnama, pages 31-32, translated by me in English)**

## **SPD Comments**

1. The attached photos are from our Iran Tour with Siloo Mehta in 2006 at the Firdausi Monument in his home town Tus.

The last one is a sketch done in front of us by a famous miniaturist: Hosein Fallahi in the Nagsh-e-Jahan Square, Esfahan, Iran.

2. These couplets from Shahnama establishes King Jamsheed as the first king to celebrate Navroze.

3. And Firdausi mentions the famous Jashan is now celebrated in Jamsheed’s honor ever since.

4. According to our very good Scholar friend, Fariborz Rahnooman:

"In 1725 BCE Zarathushtra the sage of ancient Iran who was also a distinguished mathematician and astronomer is believed to have coined the word “Now Rooz” which means the “New Day” as against ‘Sal e Nou’ which means “New Year”. It was to record the phenomenon that occurred on the New Year day of 1725 BCE in Sistan near lake Hamoun where Zarathushtra had his ancient planetarium. In 1725 BCE the Vernal Equinox coincided with Sun Rise at Sistan, located at 62 degrees

longitude, whereby the New Year and the New Day began at the same time."

5. Fariborz further states that King Darius I celebrated Now Rooz in 487 BCE at Apadana Palace, Persepolis:

"This phenomenon has also been archeologically recorded in history when the Now Rooz of 487 BCE was celebrated at Takht-e-Jamshid (Persepolis). On the spring equinox of 487 BCE Now Rooz was celebrated when the first rays of the rising sun coinciding with the equinox, lighted the square stone set in the central hall of the Apadana palace at Takht e Jamshid. This celebration was pre-planned, the Persian scholars and astronomers had pre-calculated this event and Darius the Great had designed the Apadana palace for this great natural event."

6. Above we mentioned about the Shahnama Annual Competition between Dadar Athornan and our beloved M. F. Cama Athornan Institutes.

Every year, our beloved Sanjana Saheb was in charge of the selected Shahnama verses in Persian as well as in Gujarati and we had to commit them to memory and recite them in front of all during our weekly Sunday Shahnama Classes.

On the appointed competition day, we were escorted by him to the BPP Offices in Fort and Dasturji Kutar would be the competition examiner. Each boy on his turn will sing the allotted verses in front of him. After all boys recited their verses, he will announce the first three winners.

7. The winners then were allowed to attend the final presentations of Awards always at the then Cawasji Jehangir Hall near Kaalaa Ghodaa. One of the teachers would take us walking to the Andheri Station where we take a train to the Church Gate Station and from there walk in pairs to the C. J. Hall.

8. Besides receiving the Awards (usually some religious/historical books), the highlight was always the presentation of Firdausi's life by none other than the orator par excellence Dasturji Kutar Saheb!

We who were honored to attend this Annual Award Function multiple times, had heard the same presentation by Dasturji Kutar every year but all of us were always on the edge lost in his oratory and the mastery of Firdausi and his Shahnama.

9. The three most famous couplets that he will always recite were:

<b>Original Persian</b>	<b>English Translation</b>
<b>Ma gooyi keh Aatash parastand boodan!</b>	<b>Do not say that they (Zarathushtris) are Fire Worshippers!</b>
<b>Parastandeh Paak Yazdaan boodan!</b>	<b>They worship Holy Yazdaan (Daadaar Ahura Mazda) through Fire!</b>

And the other famous couplet in Persian:

Original Persian	English Translation
Basee ranjeh bordan dar een saal-e-see!	For thirty years I toiled very hard (to write this Shahnama),
Azam zandeh kardam badeen Farsi!	(And in so doing) made this Shahnama (the history of the Kings) world famous in Farsi language! (SPD comment: not in Arabic)!

10. And Firdausi's famous retort to Timur Lang when he visited his tomb after conquering Iran: Timur is supposed to declare in front of Firdausi's Tomb:

Original Persian	English Translation
<i>Sar az kabra bardaar va Iraan beh-bin,</i>	(Oh Firdausi!) Get your head out of your tomb and see your dear Iran!
<i>Javaani-e Shiraan-e-Turaan beh-bin!</i>	See the bravery of the young Turanian Lions!

And the legend says:

As Timur was leaving the tomb, there came the voice from the tomb:

Original Persian	English Translation
<i>Guzastand shiraan azin margzaar</i>	After the brave Iranian Lions have left,
<i>Kunad rube-e lang injaa shikaar</i>	The lame Jackals have come out for the hunt!

**What a retort!! Remember, Timur had a lame leg!!**

Those were the wonderful days growing up in our beloved M. F. Cama Athornan Institute.

**May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence and**

**eternal enthusiasm!**

**In HIS SERVICE 24/7!**

**Atha Jamiyat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)**

Love and Tandoorasti, Soli

*Firdausi Monument*



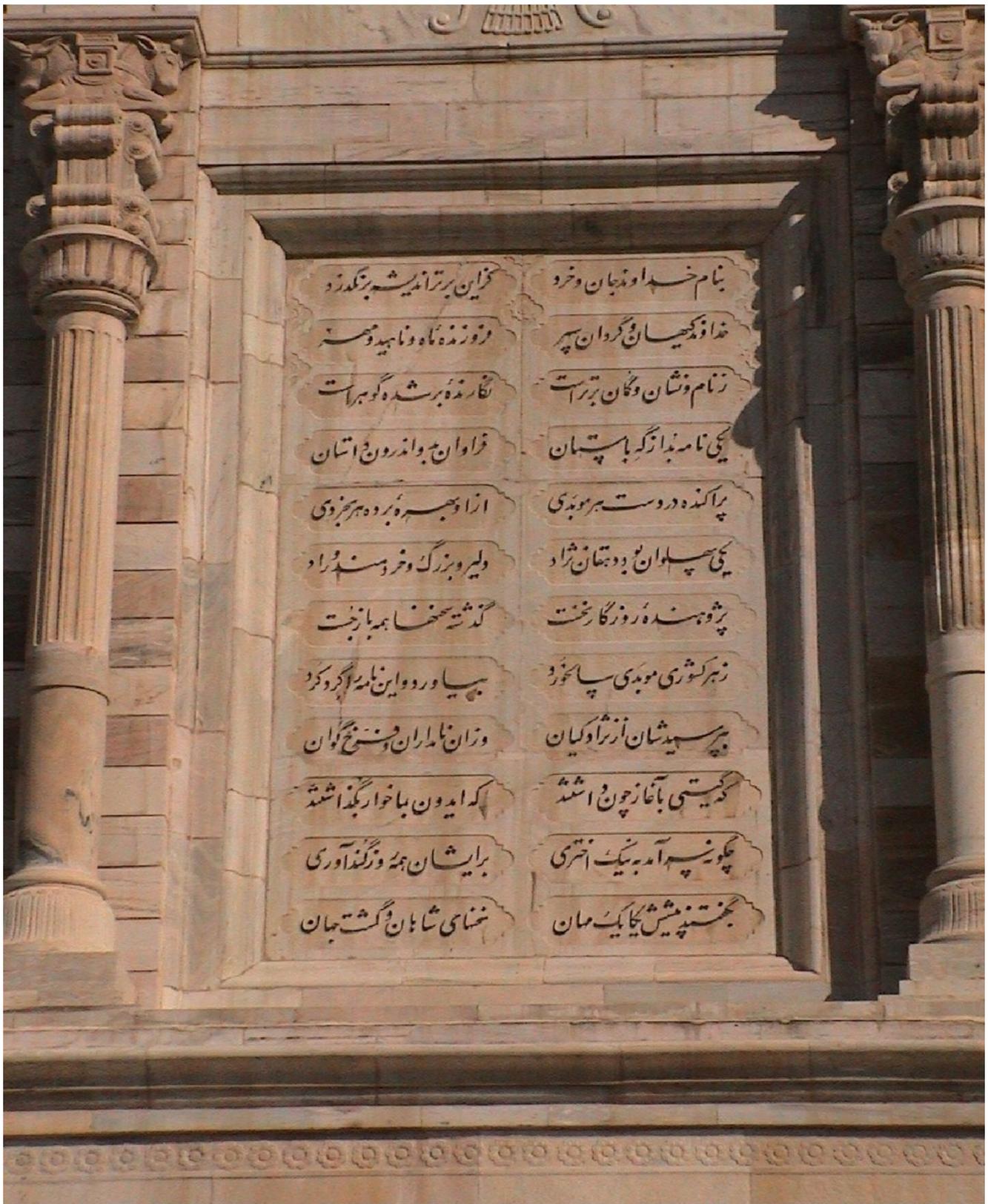
*Firdausi Statue*



*Firdausi Tomb*



*Shahnameh Opening Lines*



Hossein Fallahi Ferdosi Sketch

**Hossein Fallahi**

*Miniaturist*

Miniature Art Gallery and Workshop



FOR  
JO ANN  
DASTUR

FROM  
SOHRAB  
BY HOSSEIN  
FALLAHI  
ESFAHAN  
IRAN

ADD:  
Posht Matbakh Ave 51  
Nagsh\_e\_Jahan Sq.  
Esfahan\_Iran

Tel:(+98311)2204613  
Fax:2205669  
Mobile:0911 - 318 - 6814

E-mail:Fallahi@sabaa.com